

32004X0512(01)

С 134/6

ОФИЦИАЛЕН ВЕСТНИК НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ

12.5.2004

**СПОРАЗУМЕНИЕ ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО****между Европейската централна банка (ЕЦБ) и Международната организация на криминалната полиция (Интерпол)**

(2004/С 134/06)

**ПРЕАМБЮЛ**

Международната организация на криминалната полиция Интерпол („Интерпол“), международна организация със седалище — 200 quai Charles de Gaulle, 69006 Lyon, France, представлявана от генералния си секретар Ronald K. Noble,

и

Европейската централна банка (ЕЦБ) със седалище — Kaiserstrasse 29, D-60311 Frankfurt am Main, Germany, представлявана от председателя си Jean-Claude Trichet,

наричани заедно „Страните“ или поотделно „Страната“,

като споделят обща решимост да се борят със заплахите, произтичащи от фалшифицирането на еурото по принцип и в желанието си да координират своите усилия в рамките на зададените им цели и да си сътрудничат в рамките на съответните си компетенции, по-специално в областта на разкриването на фалшифицирани еуробанкноти,

като признават, че Интерпол отговаря за осигуряването и насърчаването на възможно най-широка взаимна подкрепа между органите на криминалната полиция в рамките на съществуващите закони в съответните страни и в духа на Всеобщата декларация за правата на човека,

като имат предвид, че Интерпол е спомогнал за развитието на пряко международно сътрудничество в превенцията и наказването на фалшифицирането на валута съгласно предвиденото в Международната конвенция за премахване и преследване на фабрикуването на фалшиви парични знаци, подписана в Женева на 20 април 1929 г. <sup>(1)</sup>,

като припомнят, че ЕЦБ има изключителното право да упълномощава емитирането на банкноти в тези държави-членки на Европейския съюз, които са приели еурото като своя национална валута и че това изключително право включва отговорността за защита на еурото от фалшифициране,

като признават, че ЕЦБ играе активна роля в превенцията и разкриването на фалшифициране на еурото,

като отбелязват, че с Насоки ЕЦБ/1999/3 относно някои разпоредби свързани с еуробанкнотите, изменени на 26 август 1999 г. <sup>(2)</sup>, в рамките на ЕЦБ се създава Център за анализ на фалшификатите („ЦАФ“) с цел да се централизира техническият анализ на фалшиви еуробанкноти и данни, свързани с фалшифицирането на еурото; че Базата данни за фалшива валута (БДФП) на ЕЦБ, също създадена с Насоки ЕЦБ/1999/3, бе преименувана на Системата за следене на фалшификати с Решение ЕЦБ/2001/11 от 8 ноември 2001 г. за някои условия относно достъпа до Системата за следене на фалшификати („ССФ“) <sup>(3)</sup>; и че Регламент (ЕО) № 1338/2001 на Съвета от 28 юни 2001 г. относно определяне на необходимите мерки за защита на еурото срещу фалшифициране <sup>(4)</sup>, по-специално член 3 от него, предвижда ЕЦБ да събира и съхранява технически и статистически данни относно фалшиви еуробанкноти и монети, открити в страни, които не са членки на Европейския съюз,

<sup>(1)</sup> Договор на Обществото на народите, серия 1931, № 2623, стр. 372.

<sup>(2)</sup> ОВ L 258, 5.10.1999 г., стр. 32.

<sup>(3)</sup> ОВ L 337, 20.12.2001 г., стр. 49.

<sup>(4)</sup> ОВ L 181, 4.7.2001 г., стр. 6.

като имат предвид, че упълномощените потребители на комуникационната система на Интерпол понастоящем включват Националните Централни Бюра и подбюра на Интерпол, подрегионални бюра, центъра за свързка в Банкок и Временната администрация на ООН в Косово, и че упълномощени потребители на ССФ са компетентните национални органи на държавите-членки на Европейския съюз, включително Националните центрове за анализ и Националните центрове за анализ на монети, както и в съответствие с Регламент (ЕО) № 1338/2001 на Съвета и в резултат от сключването на съответни двустранни споразумения и договорености, Европейската комисия, Европейския технически и научен център, Европейската полицейска служба (Европол) и определените органи или центрове на трети страни,

като отбелязват, че ЕЦБ може също така да разреши бъдещ достъп на Интерпол до ССФ при условия, които ще се определят от страните, и

след като получи одобрението на Управителния съвет на ЕЦБ за съдържанието на настоящото споразумение на 22 май 2003 г. и одобрението на Общото събрание на Интерпол за съдържанието на споразумението на 1 октомври 2003 г.,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

#### Член 1

##### Цел

1. Целта на настоящото споразумение е да създаде рамка за сътрудничество между страните в границите на съответните им компетенции и съгласно съответните им правила и разпоредби, като по този начин спомогне за превенцията и разкриване на фалшифицирането на еуробанкноти по целия свят, по-специално в страните, които не са част от Европейския съюз.

2. Настоящото споразумение допълва споразуменията и другите договорености между Интерпол и Европол, както и тези между ЕЦБ и Европол. Условието му не засягат Споразумението между Интерпол и Европол, подписано на 5 ноември 2001 г., нито Съвместната инициатива на генералния секретар на Интерпол и директора на Европол за борба с фалшифицирането на валута, по-специално еуро, подписана на 5 ноември 2001 г. Освен това настоящото споразумение не засяга сътрудничеството, установено съгласно Споразумението между Европол и ЕЦБ, подписано на 13 декември 2001 г. <sup>(1)</sup>, и процедурите, основаващи се на него, и не засяга правата и задълженията, установени в упоменатото споразумение. В случай че настоящото споразумение противоречи на някое от посочените по-горе споразумения или договорености, се прилага процедурата за разрешаване на спорове, предвидена в член 10.

#### Член 2

##### Обмяна на информация

1. Съгласно вътрешните правила и разпоредби на страните, както и такива договорености, които могат да са необходими за защита на поверителна информация, обмяната на информация и документи относно въпроси от общ интерес, както е посочено в член 1, параграф 1, се осъществява между страните за целите на и в съответствие с разпоредбите на настоящото споразумение и не включва данни, свързани с конкретно определено лице или с лица, самоличността на които може да се установи.

2. Ако част от информацията, изпратена от една страна на друга, е изменена или изтрита, изпращащата страна незабавно известява получаващата страна.

<sup>(1)</sup> ОВ С 23, 25.1.2002 г., стр. 9.

#### Член 3

##### Задължения на Интерпол

1. Доколкото следните задължения са свързани с информация или материали, получени от Интерпол посредством официални канали от някой от нейните членове, задължението на Интерпол да изпрати информацията или материали на ЕЦБ зависи от това дали Интерпол е получил предварително разрешение от съответния член за разкриване на информацията или материала на ЕЦБ. Интерпол полага всички усилия да получи общо предварително разрешение, което може да бъде оттеплено от съответния член при определени случаи.

2. В случай, че Интерпол получи информация относно нов вид фалшифициране на еуробанкноти, тя незабавно уведомява ЕЦБ по телефон или посредством други способи, договорени между страните.

3. Интерпол незабавно изпраща на ЕЦБ мостри на всеки нов вид фалшифицирани еуробанкноти, които тя е получила или които са на нейно разположение. При възможност Интерпол предоставя на ЕЦБ достатъчен брой мостри, които да бъдат разпространени до Националните центрове за анализ на държавите-членки на Европейския съюз.

4. Мострите се придружават от доклад, съдържащ следната информация, ако е налична:

- а) общия брой фалшификати, които са задържани или иззети;
- б) датата и мястото на задържане или изземане;
- в) оценка дали източника на фалшификатите е установен или не от компетентните органи.

5. В случай, че поради някаква причина Интерпол не може да изпрати на ЕЦБ някои от мострите, посочени в параграф 3, тя изпраща вместо това сканирани изображения на тези мостри заедно с попълнен формуляр „Докладвани фалшификати на еурото“ (Reported Euro Counterfeits), както е посочено в приложението.

#### Член 4

##### Задължения на ЕЦБ

1. ЕЦБ предоставя на Интерпол информация относно техническите спецификации и технически характеристики на истински еуробанкноти.
2. ЕЦБ предоставя на Интерпол достатъчно статистически и технически данни във връзка с фалшифицирането на еуробанкноти включително, където е уместно, подробни технически анализи на фалшифицирани еуробанкноти, които са класирани като общ клас фалшификати, така че Интерпол да ги разпознава.
3. ЕЦБ предоставя на Интерпол всяка релевантна информация, с която разполага, включително резултати от анализи на мостри, изпратени на ЕЦБ от Интерпол съгласно член 3.
4. ЕЦБ осигурява, че мострите, изпратени ѝ от Интерпол, се съхраняват на сигурно място. По искане на Интерпол ЕЦБ връща обратно мострите, получени от Интерпол, като използва взаимно договорени средства за доставка.
5. ЕЦБ е отговорна за разходи за куриер, направени от Интерпол при предоставянето на данни, документи или други материали на ЕЦБ съгласно условията на настоящото споразумение.
6. ЕЦБ предоставя на Интерпол допълнителна техническа помощ в рамките на настоящото споразумение.

#### Член 5

##### Обучение

Страните координират съответните си дейности по обучение, доколкото това обучение засяга превенцията и разкриването на фалшифицирани еуробанкноти. ЕЦБ може да предостави техническа помощ за такова обучение в сътрудничество с Интерпол.

#### Член 6

##### Лица за контакт

1. Лицата за контакт за целите на настоящото споразумение се съгласуват посредством размяна на писма между ЕЦБ и Интерпол.
2. Страните могат отделно да се споразумеят да определят лице за свързка на ЕЦБ, което да е на разположение на Интерпол за цели, които са в съответствие с настоящото споразумение.

#### Член 7

##### Сигурност и поверителност

1. Страните осигуряват, че информацията, получена въз основа на настоящото споразумение, както и обработването на такава информация, се подчиняват на стандарти за сигурност и поверителност, които са поне еквивалентни на стандартите, прилагани от страната, от която произхожда информацията, по отношение на такава информация.
2. Страните взаимно се уведомяват чрез размяна на писма за съответните си изисквания за сигурност и поверителност. За тази цел те могат да създадат сравнителна таблица, която показва

съответствието на изискванията и нивата на защита, посочени в предходния параграф.

3. Интерпол може да изпрати информация, която е получила от ЕЦБ съгласно настоящото споразумение, на упълномощен потребител на комуникационната система на Интерпол без предварително изрично разрешение от страна на ЕЦБ. Всяка информация, изпратена по този начин, подлежи на същите ограничения относно използване и по-нататъшно разпространение, които са приложими за Интерпол.

4. ЕЦБ може да изпрати информация, която е получила от Интерпол съгласно настоящото споразумение на упълномощен потребител на ССФ без предварително изрично разрешение от страна на Интерпол. Всяка информация, изпратена по този начин, подлежи на същите ограничения относно използване и по-нататъшно разпространение, които са приложими за ЕЦБ.

5. Страните могат да определят допълнителни ограничения за използването или разпространението на информация към тези, предвидени съгласно условията на настоящото споразумение. Получаващата страна е задължена да съблюдава всички подобни ограничения.

6. С изключение на предвиденото в настоящото споразумение една от страните не може да изпраща информация, документи или мостри, които е получила от другата страна, на трета страна без предварителното изрично писмено съгласие на страната, която е предоставила информацията, документите или материалите.

#### Член 8

##### Отговорност

В случай че вследствие на неразрешено разпространение на информация или предоставяне на неточна информация съгласно настоящото споразумение една от страните причини вреди на другата страна или на дадено лице, то тази страна отговаря за нанесените вреди. Определянето на вредите и обезщетението между страните съгласно настоящия член се установява в съответствие с процедурата, предвидена в член 10.

#### Член 9

##### Привилегии и имунитети

Нищо, посочено в настоящото споразумение, не може да се тълкува като отказ от привилегии или имунитети на която и да е от страните.

#### Член 10

##### Разрешаване на спорове

Всеки спор между страните относно тълкуването или прилагането на настоящото споразумение, който не може да бъде разрешен приятелски между председателя на ЕЦБ и генералния секретар на Интерпол, може да се отнесе за мнение до *ad hoc* комитет по молба на председателя на ЕЦБ или на генералния секретар на Интерпол. Комитетът, който се състои от не повече от трима членове на Изпълнителния съвет на ЕЦБ и трима членове на Изпълнителния комитет на Интерпол, изготвя свой процедурен правилник. Мнението на Комитета се предоставя на председателя на ЕЦБ и генералния секретар на Интерпол.

## Член 11

**Заключителни разпоредби**

1. Всяка от страните може да прекрати настоящото споразумение, като нотифицира писмено другата страна. Прекратяването влиза в сила 30 дни, след като нотифицирането е доставено на получаващата страна, освен ако не е договорено друго в писмен вид между страните.

2. Задължението относно сигурността и поверителността на информация, посочено в член 7, задължението за връщане на мостри, посочено в член 4, параграф 4 и задължението относно разрешаване на спорове, упоменато в член 10, продължават да са обвързващи и за двете страни след прекратяване на споразумението.

3. Приложението към настоящото споразумение представлява неразделна част от него.

4. Настоящото споразумение е изготвено в два екземпляра на английски език, като и двата екземпляра са еднакво автентични.

5. Настоящото споразумение влиза в сила в деня след подписването му и от двете страни.

6. Настоящото споразумение се публикува в *Официален вестник на Европейския съюз*.

За ЕЦБ

Jean-Claude TRICHET

Председател

29.3.2004 година

За Интерпол

Ronald K. NOBLE

Генерален секретар

3.3.2004 година

## ПРИЛОЖЕНИЕ

**СПЕЦИФИКАЦИИ ЗА ИЗПРАЩАНЕ НА ИЗОБРАЖЕНИЯ НА ФАЛШИФИЦИРАНИ ЕУРОБАНКНОТИ**

Всяко изпращане по електронен път на фалшифицирани еуробанкноти трябва да включва:

- цялата предна страна на банкнотата, показана хоризонтално и без изкривявания, сканирана като изображение от 24 бита, с разширение bitmap с резолюция не по-малка от 150 точки на инч (dpi), и
- цялата задна страна на банкнотата, показана хоризонтално и без изкривявания, сканирана като изображение от 24 бита, с разширение bitmap с резолюция не по-малка от 150 dpi, и
- всяка зона от особен интерес (напр. микротекст) също трябва да бъде сканирана като изображение от 24 бита с разширение bitmap с резолюция не по-малка от 300 dpi.

Всички файлове, изпратени по електронен път, трябва да са криптирани, като се използва система за криптиране, която е съгласувана между страните.

**ФОРМУЛЯР ЗА ДОКЛАДВАНЕ НА ФАЛШИФИКАТИ НА ЕУРОТО <sup>(1)</sup>**

---

<sup>(1)</sup> От съображения за поверителност този формуляр не се публикува.